Pour de plus amples informations, contacter :

Irène CAGNEAU, Marc LACHENY, Martine SFORZIN / UVHC

Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines
Le Mont Houy - 59313 Valenciennes cedex 9
Courriel : icagneau@free.fr ; marclacheny@orange.fr ; martine.sforzin@univ-valenciennes.fr

Karl ZIEGER / LILLE 3

UFR Humanités, Département de Lettres Modernes
Domaine universitaire du Pont de Bois
BP 60149 - 59653 Villeneuve d'Ascq cedex
Courriel : karl.zieger@wanadoo.fr

Bibliothèque multimédia de Valenciennes
2, rue Ferrand - 59300 Valenciennnes



Site du Mont Houy



Symposium international

Les relations de Johann Nestroy (1801-1862) et d'Arthur Schnitzler (1862-1931) avec la France



A. Schnitzler, *Achats de Noël* (D. Delouche, Antenne 2, 1979).
Photographie : D. Gonot

J. Nestroy, *Le Talisman* (S. Verrue, Théâtre d'Arras, 2002).
Photographie : E. Legrand



11-12 octobre 2012

à la Bibliothèque multimédia de Valenciennes
et à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis
CALHISTE
Région Nord-Pas de Calais
Ville de Valenciennes
Bibliothèque Valenciennes
forum culturel autrichien

Jeudi 11 octobre 2012

Bibliothèque multimédia de Valenciennes - Salle polyvalente

09h45 Accueil des participants

10h15 Ouverture du symposium

10h45 – 12h15 Président de séance : **Marc LACHENY**

Gerald STIEG, Paris 3 :
L'utilisation du français chez Nestroy

Maria PIOK, Innsbruck :
Die Sprache der Nestroy-Rollen und ihrer französischen Vorbilder im Vergleich

Sigurd Paul SCHEICHL, Innsbruck :
Nestroy et l'esprit de ses pré-textes français

14h15 – 16h Président de séance : **Rolf WINTERMEYER**

W. Edgar YATES, Exeter :
Die « französischen Künstler » in Wien

Audrey GIBOUX, Paris-Sorbonne :
Arthur Schnitzler à la conquête de Paris : à propos de la création française de ses pièces

Frédéric TEINTURIER, Metz :
Schnitzler et Dujardin. Réflexions sur une influence

16h30 – 18h30 Table ronde sur le théâtre

Nestroy, Schnitzler, leurs traducteurs / adaptateurs français et les problèmes de traduction

Jean-Yves MASSON, Paris-Sorbonne (communication introductive)

Catherine CREUX, comédienne

Heinz SCHWARZINGER, traducteur, metteur en scène

Stéphane VERRUE, metteur en scène

Vendredi 12 octobre 2012

Faculté de Lettres, Le Mont Houy - Bâtiment Matisse - Salle du conseil

9h – 10h30 Président de séance : **Gerald STIEG**

Marion LINHARDT, Bayreuth (revue *Nestroyana*) : Die « französischen » Rollen bei Nestroy

Walter OBERMAIER, ancien directeur des « Archives Nestroy » à la Wiener Stadt- und Landesbibliothek (Vienne) : Johann Nestroy und Jacques Offenbachs *Orpheus in der Unterwelt*

Kerstin HAUSBEI, Paris 3 :
Nestroy en version muette : la pantomime *Les trois perruques* de Marcel Marceau d'après *Le Talisman* en 1953 à la Comédie des Champs-Elysées

11h – 12h30 Président de séance : **Sigurd Paul SCHEICHL**

Wolfgang LUKAS, Wuppertal : Schnitzler und das Boulevardtheater

Rolf WINTERMEYER, Paris 3 : *Le jeune Médard* devant l'Histoire franco-autrichienne

Wolfgang SABLER, Amiens : Schnitzler, *Le Voile de Béatrice* et la pièce historique contemporaine

14h – 15h30 Président de séance : **W. Edgar YATES**

Norbert BACHLEITNER, Vienne :
« Die Mängel des socialen Lebens geisseln ». Johann Nestroy et Eugène Sue

Jürgen HEIN, Münster : « Frei nach dem Französischen » – Nestroy und seine französischen Vorlagen im Spiegel der Historisch-kritischen Ausgabe

Marc LACHENY, Valenciennes :
Comment traduire Nestroy ? Les traductions de *Frühere Verhältnisse* et *Häuptling Abendwind* par Jörg Stickan (1997) et l'adaptation de *Der Talisman* par Virginie Bauzou (2012)

16h – 18h Président de séance : **Karl ZIEGER**

Jacques LE RIDER, fellow de l'Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften (Vienne) : Arthur Schnitzler et la *Revue de Genève*

Martine SFORZIN, Valenciennes : L'empreinte de la France chez Hofmannsthal et Schnitzler

Irène CAGNEAU, Valenciennes :
Les adaptations télévisuelles de l'œuvre de Schnitzler en France (1956-1979)

Karl ZIEGER, Lille 3 : Passeurs et intermédiaires de Schnitzler